

# Über de stillen Straten

## Über den stillen Straßen

### Above the Quiet Dark Streets Tonight

SATB a cappella

Low German lyrics: Theodor Storm (1817–1888)  
 Standard German lyrics: Lilly C. Olsen (based on Th. Storm)  
 English lyrics: Lorenz Maierhofer (based on Th. Storm)

Music: Lorenz Maierhofer

Calm ♩ = ca. 94

*mp*

S  
Don don du, don don don du du.

A  
*mp*

T  
*mp*

B  
*mp*

Piano  
(for rehearsal)

5

1. Ö - ver de stil - len - ten geit klar de Klo - cken -  
 2. Din Kind liggt in Wee - gen, un ik bün ok bi  
 1. Ü - ber den stil len Stra - ßen tönt hell der Glo - cken -  
 2. Dein Kind liegt in der Wie - ge, und ich bin auch bei  
 1. A - bove the qui - et streets to night clear sounds the stroke of the  
 2. Your child lies in the cradle and I'm so close to

*mf*

*mp*

1./2. Don don du du du du du, 1. geit klar de Klo - cken -  
 2. un ik bün ok bi  
 1. tönt hell der Glo - cken -  
 2. und ich bin auch bei  
 1. clear sounds the stroke of the  
 2. and I'm so close to

*mp*

• du = doo / uh = ooh / Low German = Plattdeutsch = dialect of Northern Germany



11

slag. \_\_\_\_\_ God Nacht! Din Hart will sla - pen, mor - gen is  
 di. \_\_\_\_\_ Din Sor - gen un - din Le - ben, is - lens  
 schlag. \_\_\_\_\_ Gut' Nacht! Dein Herz will schla - und - gen ist  
 dir. \_\_\_\_\_ Die Sor - ge und - dein Le - ben, a - ge - sie  
 bell. \_\_\_\_\_ Good night! Your tir - ed heart longs re - pose. Un - til the new  
 you. \_\_\_\_\_ The cares and sor - rows that bur - den your they al - so

*mp*

8

slag. \_\_\_\_\_ Uh, un - mor - gen is  
 di. \_\_\_\_\_ al - lens  
 schlag. \_\_\_\_\_ und mor - gen ist  
 dir. \_\_\_\_\_ ich tra - ge sie  
 bell. \_\_\_\_\_ Un - til the new  
 you. \_\_\_\_\_ they al - so

*mp*

18

ok en Dag, mor - gen is ok en Dag.  
 um un bi, is al - lens um un  
 auch ein Tag, und mor - gen ist auch ein Tag.  
 gut mit dir, ich tra - ge sie gut mit  
 day comes, sleep well, un - til the new day comes, sleep well.  
 bur - den mine, to they a - so bur - den mine,

*mf*

uh, *mp*

8

ok en Dag, uh.  
 um un bi, uh.  
 auch ein Tag, uh.  
 gut mit dir, uh.  
 day comes, sleep well, uh.  
 bur - den mine, uh.

*mp*

6 25 | 2. *mp*

bi. \_\_\_\_\_ Don don du, \_\_\_\_\_ don don du du. \_\_\_\_\_  
 dir. \_\_\_\_\_  
 too. \_\_\_\_\_

8 \_\_\_\_\_ Don don du \_\_\_\_\_ don du du. \_\_\_\_\_

2. *mp*

31 *Solo S+A ad lib*  
*mf*

3. Noch een - mal laß uns sprä - - - ken: Go - den A - bend, go - de  
 3. Noch ein - mal laß uns sin - - - gen: Gu - ten A - bend, gu - te  
 3. Oh, let's to - geth sing once more: Good - eve - ning and good

*mf*

8 *mp*

3. Du \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ du du du du: \_\_\_\_\_ Go - den A - bend, go - de  
 Gu - ten A - bend, gu - te  
 Good - eve - ning and good

*mp*



Nacht! De Maand schien op de Dä ken, uns' Herr - gott  
 Nacht! Der Mond scheint ü - ber den Dä - der Herr - gott hält  
 night! When moon - light gleams up - on the re - God's mer - cy keeps

*mp*

Nacht! Uh, uns' Herr - gott  
 Nacht! der Herr - gott hält  
 night! God's mer - cy keeps

*mp*

44

hölt de Wacht, uns Herr - gott hält de Wacht!  
 für uns Wacht, der Herr gott hält für uns Wacht.  
 watch un - til light, God's mer - cy keeps watch un - til light.

*Solo ad mf rit.*

uh.

*mp*

uh.

*mp*

*rit.*